

呉 夏枝は、語られなかった個人の記憶をテーマに、織る、編む、染める、結ぶなどの技法を用いた表現を探究してきました。作品制作の過程で呉が行うワークショップでは、布にまつわる作業を通して参加者同士が互いの記憶や経験を共有し、その中で生まれる対話は作品の着想源としても生かされています。

空間全体を一つの織物のように構成した本作は、オーストラリア、日本、韓国の間を渡った人びとの軌跡から、歴史に織り込まれた個人の物語に目を向ける試みとして、呉が2017年から継続して発表してきた「grand-mother island」プロジェクトの第3章にあたる作品です。ほぐし耕という技法で織られたこれらの作品には、布に写しとったイメージをほぐし再度結び留めることで柔らかな表情が現れ、元のイメージが記憶の中の遠景のようにぼんやりと浮かび上がります。呉はほぐすという行為の中に糸と糸との「その間に存在するもの、したもの、しるもの」のための空間が生まれ、織り込まれて見えにくくなったものが現れてくると言います。その織り目の間を縫うように空間を満たす音声は、第二次世界大戦直後、結婚を機に日本から世界各地へと渡った女性たちが交わした言葉*を水戸に住む女性たちが読みあげたものです。生活の中で自らの言語活動を得ようと発せられた人びとの言葉は、他者たちの声として読み上げられることで解体され、観客がその声に耳を傾けることで新たな関係性へと織り込まれていきます。呉が織りや言葉を通して見出したゆぎに、さまざまな捉えがたさを受け入れた先に予感される新たな共同体の在り方がかすかに見えるのではないのでしょうか。

*『日系国際結婚経歴会ニュースレター』#1-86の「お便り」欄より。

協力：オーストラリア国立図書館日本コレクション

Haji Oh has been exploring expressions using techniques such as weaving, knitting, dyeing, and tying based on a theme of a person's untold memories. At the workshop held by Oh in the process of creating her work, participants share their memories and experiences through work related to fabrics. The conversations that are generated during this are also used as the basis for ideas for the work.

Made as if one large fabric, this installation is the third chapter of the grand-mother island project, which Oh has continued to work since 2017. These works attempt to turn attention to the stories of people who have traveled between Australia, Japan, and South Korea, and are entwined with history. These works are made using a "hogushi-kasuri" technique style of weaving. The image reproduced in the fabric is raveled and tied again, thus giving a soft look to it. The original image emerges faintly like a background amidst one's memories. Oh states that a space is generated in the act of raveling for "that which exists, that which has been done, and that which can be done" between each thread. This is woven in, and a version that is less easy to see appears. Almost to interweave together and fill in the spaces between the threads, sound is added in the form of words exchanged by women who traveled from Japan to locations all around the world after getting married after the Second World War*. These are read aloud by women who live in Mito City. These words spoken by people who strove to acquire language activities in their daily lives are taken apart by others reading them aloud. This in turn weaves another, new relationship into the work as the audience listens to these voices. In these loose areas Oh has uncovered through these weavings and words, there are surely hints at how new communities that are yet to exist should be, upon accepting uncertainties in memories and the reality looking at these projects and ideas.

*The scripts are taken from *Nikkei International Marriage Society Newsletter*.

This project is made possible by the generous supports of Japanese Collection, National Library of Australia.

A1: 作品を展示する空間で制作できることは、空間のもつ可能性に積極的にかわって作品を成立させる接点を探索できる。普段の制作ではオープンにはしない、制作の過程にある可逆／不可逆の行程を共有し、対話が生まれる。また、時にはギャラリーから離れて、その場に集う人々との関係性や対話をたのむ。普段の制作にとりくむ孤独な時間とはまたちがった刺激に満ちた時間でした。

A2: 第1期のカフェのようなアートセンター。いろいろな人が集い、対話し、制作し、同志に出会える。アーティストにとってはいろいろな意味で挑戦、試行錯誤が可能な場。

A1: Being able to create work in a space where art is exhibited meant I was able to seek out the connections that bring about an artwork actively engaging with the possibilities of the space. This shared the reversible and irreversible processes involved in creating artworks that are not normally made public, leading to dialogue. I could also at times enjoy talking and building relationships with the people at places away from the gallery itself. It was an experience filled with stimulations quite distinct from the solitary experience that creating art usually entails.

A2: My ideal art center would be an art center like the Cafe in Phase I: a place where different kinds of people can come together, talk, create, and meet peers. For artists, it is a place that makes it possible in various ways to take on new challenges and do things through experiments.

ISHU HAN

HAROLD OFFEH

PUBLICNESS OF THE ART CENTER PHASE II

October 26 2019 - January 26 2020 Contemporary Art Gallery Art Tower Mito

OPEN HOURS: 9:30-18:00 *no admittance after 17:30 Closed on Mondays, Nov.5, New Year Holidays (Dec.27-Jan.3), and Jan.14 *open on Nov. 4 and Jan. 13

Admission: ¥900

*¥700 for advance ticket and group of more than 20 people Free of charge for high school student, seniors over 70, the disabled and one accompanying attendant *Student card or other identification with age required

One-year Pass: ¥2,000

First Friday: student card holders and seniors 65 to 69 get a discount rate of ¥100 each first Friday (Nov. 1, Dec. 6)

YUKO MOHRI

OSAMU JAREO

展示と対話のプログラム

第II期 アートセンターをひらく

2019年10月26日(土) - 2020年1月26日(日) 水戸美術館現代美術ギャラリー

【開館時間】9:30-18:00 ※入場は17:30まで

【休館日】月曜日、11/5(火)、

年末年始(12/27(金)-1/3(金))、1/14(火)

※ただし、11/4(月・祭)、2020年1/13(月・祭)は開館

【入場料】一般900円 前売・団体(20名以上)700円

※高校生以下、70歳以上、障害者手帳をお持ちの方と

付き添いの方1名は無料

0-1年間有効フリーパス「年間パス」2,000円

0学生とシニアのための特別割引デー「First Friday」

学生証をお持ちの方と65歳-69歳の方は

毎月第1金曜日(11月1日、12月6日)100円

HAJI OH

EMMANUELLE LAINÉ

水戸芸術館 ART TOWER MITO

【主催】公益財団法人 水戸市芸術振興財団

【後援】ブリテイッシュ・カウンシル

【協賛】アンステイチュ・フランセ バリ本部 在日フランス大使館/ アンステイチュ・フランセ日本 グレイトブリテン・ササカワ財団 芸術文化振興基金 典

【協力】サンアリーホールディングス株式会社

【企画】竹久信(水戸美術館現代美術センター主任学芸員)

ORGANIZER: Mito Arts Foundation IN ASSOCIATION WITH: British Council

GRANT:

Institut français

Embassy of France /

Institut français du Japon

The Great Britain Sasakawa Foundation

The Japan Arts Council

SUPPORT:

Suntory Holdings Limited

CURATOR:

Yuu Takehisa

Senior Curator,

Contemporary Art Center, Art Tower Mito